

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

Stenka Rasin

Volga, Vol-
ga (Stenka
Rasin)

*tradukita de Tr. Jacob
Robbins*

tradukita de N. N. 21

tradukita de N. N. 20

1. From beyond the woo-
ded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-
breasted
Ships of Cossack yeoman-
ry.

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Bag om øen, på den
brede
underskønne Vol-
gaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter
stod.

2. On the first is Stenka
Razin
With a princess at his si-
de,
|: Drunken, holds a mar-
riage revel
With his beautiful young
bride. :|

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

Stenka Rasin vorn
als erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

På den første
høvding Stenjka
siddet selv i bådens
stav, n,
han på kamp og strid
ej tænker,
har prinsessen i sin
fav. n.

3. But behind them rose a
whisper,
"He has left his sword to
woo;
|: One short night, and
Stenka Razin
Has become a woman
too!" :|

3. А она, потушив
очи,
Ни жива и ни
мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

.....
.....Donkosakker,
.....de.er.vrede, for de
.....ved..

Men hans mænd er
.....
han har glemt dem
for en kvinde,
for en nat i
kærlighed.

4. Stenka Razin hears the
jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian
princess
He has circled with his
hand. :|

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозил
Сам наутро бабой
стал .

.....
.....latter,....
.....blodet.koger i hans
.....bryst
.....Over...Volgas brede

Stenjka Rasin hører
.....
.....
.....
stømme
højt nu lyder Stenj-
kas røst.

...

...

...

...

5. His black brows have
come together
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes
rushing swiftly
To his piercing, jet-black
eyes. :|
5. Этот ропот и
насмешки
Слышит грозный
атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки
стан.
6. "I will give you all you
ask for,
Life and heart, and head
and hand,"
|: Echo rolls the pealing
thunder
Of his voice across the
land. :|
6. Брови черные
сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью
налились
Атамановы глаза.
7. "Volga, Volga, mother
Volga,
Deep and wide beneath
the sun,
|: You have never seen a
present
From the Cossack of the
Don. :|
7. "Ничего не
пожалею,
Буйну голову
отдам!" —
Раздается голос
властный
По окрестным
берегам.
- Plötzlich tönt ein
dumpf Gemurre:
Er verrät uns um ein
Weib,
|: All der Seinen
Glück vergißt er
Um geringen Zeit-
vertreib. :|
8. And that peace might
rule as always
All my free-born men and
brave,
|: Volga, Volga, mother
Volga,
Volga, make this girl a
grave." :|
8. "Волга, Волга,
мать родная,
Волга, русская река,
Не видала ты
подарка
От донского казака!
От донского казака!
- Wolga, Wolga, Mut-
ter Wolga,
Ruhig fließest du da-
hin,
|: Ahnst nicht, was
ein Donkosake
Fürchterliches hat
im Sinn. :|
9. With a sudden, mighty
movement,
Razin lifts the beauty
high,
|: And he casts her where
the waters
Of the Volga move and
sigh. :|
9. Чтобы не было
раздора
Между вольными
людьми,
Волга, Волга, мать
родная,
На, красавицу
возьми!"
- "For at ingen splid
skal være
mellem frie mænd,
tag så
Moder.Volga, denne
kvinde!"
og hans arm om hen-
de lå.

<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : </p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>Vorn als erster Sten- ka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salig- hed. :/</p>
<p>11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." : </p>	<p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."</p>	<p>Und er sieht sie un- tergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"</p>
<p>12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry. : </p>	<p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p>	<p>Und die Kähne zie- hen weiter, Und die Kähne zie- hen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.</p>	<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon www.esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.